

# Rimas infantis

Mary Benedetti Timarco (1936 - 2000)

texto de Carmen Manciolli Apóstolo

texto em português / *english text*

PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL

Obra publicada originalmente na coleção  
Música Brasileira para Coro Infantil

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES  
**funarte**



Ministério  
da Cultura



# PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

## **Presidente da República**

Luiz Inácio Lula da Silva

## **Ministro da Cultura**

Gilberto Gil

## **Fundação Nacional de Artes - FUNARTE**

Presidente: Celso Frateschi

Diretor executivo: Pedro José Braz

## **Centro da Música**

Diretor: Pedro Müller

## **Coordenação de Música Erudita**

Coordenador: Flávio Silva

## **Coordenação de Comunicação**

Coordenador: Oswaldo Carvalho

## **FICHA TÉCNICA**

### **Coordenação Geral**

Flávio Silva

Maria José de Queiroz Ferreira

### **Coordenação Técnica**

Eduardo Lakschevitz

### **Comissão de seleção**

Carlos Alberto Figueiredo

Maria José Chevitarese

### **Assessoria Administrativa**

Márcia Cristina Alves

### **Programação Visual**

DesignHübner

### **Versões**

Tom Moore

### **Guia fonético**

Elisa Dekaney

### **Locução**

Pedro Franco

### **Musicografia**

José Staneck

### **Revisão**

Valéria Ribeiro Peixoto

## REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

### **CHORAL SCORES IN NEW MEDIA**

*The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.*

*This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.*

*As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.*

RIMAS INFANTIS  
Mary Benedetti Timarco, 1979  
Text by Camen Manciolli Apóstolo

Fico com fim,  
[ˈfiko kõ fĩ]  
Serafim...  
[seraˈfĩ]  
Será de mim?  
[seˈra dʒi ˈmĩ]  
Pangará lá  
[pãgaˈra la]  
Ó lá lá  
[o la la]  
Lé com lé  
[lɛ kõ lɛ]  
E cré com cré  
[e ˈkrɛ kõ ˈkrɛ]  
O que é que é  
[o ke ɛ ke ɛ]  
O que é que é,  
[o ke ɛ ke ɛ]  
Corre deitado  
[ˈkɔxe dejˈtado]  
E cai de pé?  
[e ˈkaj dʒi pɛ]  
Criança ça  
[kriˈãsa sa]  
Ó lá lá  
[o la la]  
De lá pra cá  
[dʒi la pra ka]  
No canto fé  
[no ˈkãto fɛ]  
Olê lé  
[ole lɛ]

Parangolé.  
[parãgo'lɛ]  
Mundo Raimundo  
['mũdo xaj'mũdo]  
Bem no fundo  
['bɛj no 'fũdo]  
O coração,  
[o kora'sãw]  
Bão balalão,  
['bãw bala'lãw]  
Lá lá lá lã  
[la la la 'lãw]  
Ó capitão.  
[ɔ kapi'tãw]  
Amarelinha  
[amare'liɲa]  
Amarelar,  
[amare'lar]  
Deixa pular  
['dejʃa pu'lar]  
Deixa ficar.  
['dejʃa fi'kar]  
Criança ça  
[kri'ãsa sa]  
Leva no olhar  
['leva no o'ʎar]  
O coração,  
[o kora'sãw]  
Rosa na mão,  
['xɔza na 'mãw]  
Bão balalão  
['bãw bala'lãw]  
Rua bem lisa  
['xua 'bɛj 'liza]  
De sabão.  
[dʒi sa'bãw]  
Cai, cai balão

['kaj 'kaj ba'lāw]  
Na minha mão,  
[na 'mijna 'māw]  
Rima criança  
['xima kri'ãsa]  
De esperança  
[dʒi espe'rãsa]  
E coração,  
[e kora'sāw]  
Rima pião  
['xima pi'ãw]  
Com minha bolha  
[kõ 'mijna 'boʎa]  
De sabão  
[dʒi sa'bāw]  
Rima de fé  
['xima dʒi fɛ]  
Que o canto é  
[ke o 'kãto ɛ]  
Minha ilusão  
['mijna ilu'zāw]  
Cai meu balão,  
['kaj 'mew ba'lāw]  
Para pião...  
['para pi'ãw]  
Ai que saudade,  
[aj ke saw'dadʒi]  
Coração!  
[kora'sāw]  
Tra com lá  
[tra kō la]  
Tra lá lá,  
[tra la la]  
O que será? Pangará lá  
[o ke se'ra pãga'ra la]  
Ó lá lá  
[o la la]

Tra com lá  
[tra kō la]  
Tra lá lá.  
[tra la la]  
O que é que é,  
[o ke ε ke ε]  
Que corre tanto  
[ke 'koxe 'tāto]  
E não tem pé?  
[e 'nāw 'tēj pε]  
Roseira tem  
[xo'zejra 'tēj]  
Te le lem  
[te le 'lēj]  
Direita vem,  
[dʒi'rejta 'vēj]  
Roseira tem  
[xo'zejra 'tēj]  
Para alguém  
['para aw'gēj]  
Que me quer bem.  
[ke me 'ker 'bēj]  
Vem, ó ciranda  
['vēj ɔ si'rāda]  
Deixa a roda  
['dejʃa a 'xɔda]  
Que passou;  
[ke pa'sow]  
Vem que o amor  
['vēj ke o a'mor]  
Não se acabou,  
['nāw se aka'bow]  
Tra lá lá lá  
[tra la la]  
Parangolé  
[parāgo'lɛ]  
Parangolá,

[parāgo'la]  
Deixa rodar  
['dejfa xo'dar]  
Deixa cantar.  
['dejfa kã'tar]  
Criança ça  
[kri'ãsa sa]  
Conduz a paz  
[kõ'duz a 'paz]

Numa canção,  
['numa kã'sãw]  
Rosa na mão,  
['xɔza na 'mãw]  
Bão balalão  
['bãw bala'lãw]  
Rua bem lisa  
['xua 'běj 'liza]  
De sabão.  
[dʒi sa'bãw]  
Cai, cai balão  
['kaj 'kaj ba'lãw]  
Na minha mão,  
[na 'miŋa 'mãw]  
Rima criança  
['xima kri'ãsa]  
De esperança  
[dʒi espe'rãsa]  
E coração,  
[e kora'sãw]  
Rima pião  
['xima pi'ãw]  
Com minha bolha  
[kõ 'miŋa 'boʎa]  
De sabão  
[dʒi sa'bãw]  
Rima de fé



['xima dʒi fɛ]  
Que o canto é  
[ke o 'kãto ɛ]  
Minha ilusão  
['mijɐ ilu'zãw]  
Cai meu balão  
['kaj 'mew ba'lãw]  
Pára pião...  
['para pi'ãw]  
Ai que saudade,  
[aj ke saw'dadʒi]  
Coração!  
[kora'sãw]

This song is inspired by the popular *chorinho* style and structured on an AA'BB'CC' form with a ritornello. Timarco's musical ideas come from the folk tradition of games and songs that are heavily based on rhymes. The result is a highly accessible piece for children's choir that resembles Brazilian folk and popular traditions.

## RIMAS INFANTIS

Fico com fim,  
Serafim...  
Será de mim?  
Pangará lá  
Ó lá lá  
Lé com lé  
E cré com cré  
O que é que é  
O que é que é,  
Corre deitado  
E cai de pé?  
Criança ça  
Ó lá lá  
De lá pra cá  
No canto fé  
Olê lé  
Parangolé.  
Mundo Raimundo  
Bem no fundo  
O coração,  
Bão balalão,  
Lá lá lá lã  
Ó capitão.  
Amarelinha  
Amarelar,  
Deixa pular  
Deixa ficar.  
Criança ça  
Leva no olhar  
O coração,  
Rosa na mão,  
Bão balalão  
Rua bem lisa  
De sabão.  
Cai, cai balão  
Na minha mão,  
Rima criança  
De esperança  
E coração,  
Rima pião  
Com minha bolha  
De sabão  
Rima de fé  
Que o canto é  
Minha ilusão  
Cai meu balão,  
Para pião...  
Ai que saudade,  
Coração!

Tra com lá  
Tra lá lá,  
O que será? Pangará lá  
Ó lá lá  
Tra com lá  
Tra lá lá.  
O que é que é,  
Que corre tanto  
E não tem pé?  
Roseira tem  
Te le lem  
Direita vem,  
Roseira tem  
Para alguém  
Que me quer bem.  
Vem, ó ciranda  
Deixa a roda  
Que passou;  
Vem que o amor  
Não se acabou,  
Tra lá lá lá  
Parangolé  
Parangolá,  
Deixa rodar  
Deixa cantar.  
Criança ça  
Conduz a paz  
  
Numa canção,  
Rosa na mão,  
Bão balalão  
Rua bem lisa  
De sabão.  
Cai, cai balão  
Na minha mão,  
Rima de criança  
De esperança  
E coração,  
Rima pião  
Com minha bolha  
De sabão.  
Rima de fé  
Que o canto é  
Minha ilusão.  
Cai meu balão  
Para pião...  
Ai que saudade,  
Coração!

## CHILDREN'S RHYMES

I get the end,  
Serafim...  
What will become of me?  
Pangará lá  
O lá lá  
Lé with lé  
And cré with cré  
What is it that,  
What is it that,  
Runs lying down  
And falls standing up?  
Ch-child  
O lá lá  
From there to here  
In the corner fé  
Olê lé  
Parangolé.  
Ray-monmond  
Very deep  
O heart,  
Bão balalão,  
Lá lá lá lão  
O captain.  
Yellowy  
Yellowing,  
Go hop,  
Go stay.  
Ch-child  
Carry the heart  
In your glance,  
Rose in your hand,  
Boon balloon  
The street all slick  
With soap.  
Fall, fall balloon  
Into my hand,  
Rhyme child  
With hope  
And heart,  
Rhyme top  
With my soap  
Bubble  
Rhyme faith  
For song is  
My illusion  
Fall, my balloon,  
Stop, top...  
Oh, what longing,

Heart!  
Tra and lá  
Tra lá lá,  
What will be? Pangará lá  
Ó lá lá  
Tra and lá  
Tra lá lá.  
What is it,  
That runs  
And has no foot?  
The rosebush does  
Te le lem  
It comes right away,  
Roseira tem  
For someone  
Who loves me.  
Come, oh ciranda  
Leave the circle  
That passed;  
Come, for love  
Has not ended,  
Tra lá lá lá  
Parangolé  
Parangolá,  
Turn and  
Sing.  
Ch-Child  
Bring peace  
In a song,  
Rose in hand,  
Boon balloon  
Street all slick  
With soap.  
Fall, fall balloon  
Into my hand,  
Rhyme child  
With hope  
And heart,  
Rhyme top  
With my soap  
Bubble  
Rhyme faith  
For song is  
My illusion  
Fall, my balloon,  
Stop, top...  
Oh, what longing,  
Heart!

# Rimas infantis

Coro infantil a duas vozes

música Mary Benedetti Timarco  
texto Carmem Mancioli Apóstolo  
1979

Alegre ♩ = 68

Fim com fim, Se-ra - fim se-rá de mim? Pan-ga-rá lá o lá  
Se - ra - fim com fim, Se - rá de mim o lá lá lê

4

lá lê com lé e cré com cré O que\_é que é o que\_é que é, cor - re dei - ta - do\_e cai de  
lé e lé com cré cor - re dei - ta - do\_e cai de

7

pé? Cri-an-ça ça o lá lá de lá pra cá no can-to fé o-lê  
pé? O que\_é que é? Cri-an-ça ça o lá lá lê lé no can - to

11

lé Pa ran go - lé Mun do Rai - mun-do bem no fun-do\_o co - ra - ção, Bão ba-la-  
fé o lê lé Pa ran go - lé Mun-do Rai-mun-do bem no fun do\_o co-ra-ção

15

lão lá lá lá lão oh ca pi - tão A - ma re - li - nha\_a ma - re - lar, dei xa pu-  
Bão ba la lão o lá lá lão oh ca - pi - tão A - ma - re - li - nha\_a ma - re lar,

Rimas infantis

19

lar, dei-xa - fi - car Cri - an - ça ça le - va no\_o-lhar o co - ra -  
dei-xa pu-lar, dei-xa fi - car Cri - an - ça ça no\_o-lhar o co - ra -

22

cão, ro - sa na mão bão ba - la - lão, ru - a bem li - sa de sa - bão, Cri - an - ça  
cão, na mão bão ba - la - lão, bem li - sa de sa - bão, ro - sa na mão, cri - an - ça

25

ça le - va no\_o-lhar o co - ra - cão, ro - sa na mão, bão ba - la - lão, ru - a bem li - sa de sa -  
ça no\_o-lhar o co - ra - cão, na mão, bão ba - la - lão, bem li - sa de sa -

28

bão Cai cai ba - lão na mi - nha mão, ri - ma cri - an - ça de\_es-pe-ran-ça\_e co - ra -  
bão Cai cai ba - lão na mi - nha mão

32

cão, ri-ma pi-ão com mi nha bo-lha de sa-bão Ri-ma de fé que\_o can-to é mi nha\_i lu-  
ri-ma pi-ão com mi nha bo lha, bo lha, bo lha de sa - bão Ri - ma de fé

36

são Cai meu ba lão, pa-ra pi - ão Ai que sau-da de, co ra - ção! Trá com lá trá lá lá, o que se  
mi-nha\_i-lu-são Ai que sau-da de, co ra - ção! Trá com lá trá lá lá, o que se -

40

rá? Pan-ga - rá lá o lá lá trá com lá trá lá lá lá O que é que é o que é que  
rá? trá lá lá lá lá Pa - ga - rá lá O que é que

43

é que cor - re tan - to\_e não tem pé? Ro - sei - ra tem te le  
é que cor - re tan - to\_e não tem pé? Ro - sei - ra

46

lem, di - rei - ta vem, ro - sei - ra tem pa - ra\_al - guém que me quer  
tem te le lem le lem, di - rei - ta Vem pa - ra\_al - guém que me quer

49

bem Vem, oh ci - ran - da dei - xa\_a ro - da que pas - sou Vem que\_o a -  
bem Vem, oh ci - ran - da dei - xa\_a ro - da que pas - sou

52

mor não se\_a - ca - bou trá lá lá lá Pa - ran - go - lé Pa - ran - go -  
Vem que\_o a - mor não se\_a - ca - bou trá lá lá lá Pa - ran - gol -

55

lá, dei - xa ro - dar, dei - xa can - tar Cri - an - ça  
lé Pa - ran - go - lá dei - xa can - tar dei - xa ro - dar Cri - an - ça

Rimas infantis

58

ça con-duz a paz nu-ma can - ção, ro-sa na mão, bão ba-la - lão, ru - a bem li - sa de sa -  
 ça a paz nu-ma can - ção, na mão, bão ba-la - lão, bem li - sa de sa -

61

bão Cri - an - ça ça con-duz a paz nu-ma can - ção, ro-sa na mão, bão ba-la -  
 bão, ro-sa na mão, Cri - an - ça ça a paz nu-ma can - ção na mão, bão ba-la -

64

lão, ru - a bem li - sa de sa - bão Cai cai ba - lão na mi - nha mão, ri - ma cri -  
 lão, bem li - sa de sa - bão cai cai ba - lão

68

an - ça de es-pe - ran-ça e co - ra - ção, ri - ma pi - ão com mi - nha bo - lha de sa - bão  
 na mi - nha mão, ri - ma pi - ão com mi - nha bo - lha, bo - lha, bo - lha, de sa -

71

Ri - ma de fé que o can - to é mi - nha j - lu - são Cai meu ba - lão pa - ra pi -  
 bão Ri - ma de fé mi - nha j - lu - são

74

rall. a tempo

ão Ai que sau - da - de, co - ra - ção!  
 pa - ra pi - ão Ai que sau - da - de, co - ra - ção